Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo spoczywał na nich nakaz króla\* i\*\* ustalenie dla śpiewaków w sprawie każdego dnia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich bowiem dotyczyło zarządzenie króla porządkujące sprawy codziennego śpiewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Istniał* bowiem co do nich rozkaz króla, wyznaczający śpiewakom dzienną porcję na ich utrzymanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem rozkazanie królewskie było o nich, i pewne opatrzenie dla śpiewaków na każdy dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo rozkazanie królewskie o nich było i porządek między śpiewaki na każdy dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | istniało bowiem co do nich rozporządzenie królewskie z ustaleniem porządku: kto ma śpiewać w kolejnych dniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Istniało bowiem odnośnie do nich zarządzenie królewskie wyznaczające dokładnie śpiewaków na poszczególne dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był bowiem w ich sprawie dekret królewski i ustalenie dotyczące codziennej kolejności śpiewających. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Istniało bowiem co do nich rozporządzenie królewskie wyznaczające kolejność śpiewaków na poszczególne dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | istniał bowiem odnoszący się do nich rozkaz królewski, który ustalał, kto ma śpiewać w poszczególnych dniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо на них заповідь царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem był względem nich królewski rozkaz i w każdym dniu, pewne, materialne wsparcie dla śpiewaków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istniał bowiem nakaz królewski na ich korzyść i było ustalone zaopatrzenie dla śpiewaków według potrzeb na każdy dzień. |

1. 1) Chodzi raczej o króla perskiego. Achemenidzi byli zainteresowani praktykami religijnymi swoich poddanych. Zalecenia Dawida z kolei opisane są w 1Krn 25. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: a nawet. [↑](#footnote-ref-3)